Capacity Building in Space Law

Prof. Dr. Stephan Hobe, Köln

Director of the Institute of Air, Space and Cyber Law
University of Cologne, Germany

UNCOPUOS, March 2023
Institute of Air Law, Space Law and Cyber Law

Director: Prof. Dr. Stephan Hobe

- Founded in 1925 in Königsberg (Kaliningrad)
- Since 1951 in Cologne

Teaching: Courses and seminars in air law, space law and cyber law

Studies for LLM degree and doctor of laws
International teaching:

- Kiew (Ukraine)
- Warsaw (Poland)
- Leiden (The Netherlands)
- Vienna (Austria)
- Montreal (Canada)
- Gujarat and Bangalore (India)
- Beijing (China)
- Dhaka (Bangladesh)
Publications:

Treatise on Space Law,
1st edition 2019
2nd edition 2023

For more information:
https://ilwr.jura.uni-koeln.de/
Institute of Air Law, Space Law and Cyber Law

Cologne Commentary on Space Law (CoCoSL)
in cooperation with
German Aerospace Establishment (DLR)
3 Volumes:

CoCoSL Volume II: Rescue Agreement/ Liability Convention/
Registration Convention/Moon Agreement (2013)
Institute of Air Law, Space Law and Cyber Law

Cologne Commentary on Space Law

Volume I

Outer Space Treaty

(2009)

Published by Carl Heymanns Verlag, Köln

Editorial Team:

Editors:
Prof. Dr. Stephan Hobe, Dr. Bernhard Schmidt-Tedd, Prof. Dr. Kai-Uwe Schrogl
Assist. Ed.
Dr. Gerardine Meishan Goh

Preface: Judge Hisashi Owada, President of the International Court of Justice in April 2009
Preface to Volume I: Dr. Eileene Galloway, Honorary Director of the IISL in April 2009

Contributors (as listed in the CoCoSL Volume I):

Prof. Stephan Hobe, LL.M.
Dr. Bernhard Schmidt-Tedd
Prof. Kai-Uwe Schrogl

Dr. Ulrike M. Bohlmann
Prof. Dr. Frans Gerhard von der Dunk
Assoc. Prof. Steven Freeland
Dr. Michael Gerhard
Dr. Gerardine Meishan Goh, LL.M.
Niklas Hedman
Prof. Dr. Ram Jakhu
Prof. Dr. Anatoly Kapustin
Prof. Dr. Armel Kerrest
Prof. Dr. Sergio Marchisio
Jean-François Mayence, LL.M.
Dr. Stephan Mick
Julia Neumann
Dr. Thomas Reuter
Dr. Oliver Ribbelink
Prof. Dr. Lesley Jane Smith, LL.M.
Dr. Gisela Suess
Cologne Commentary on Space Law
Volume II
Rescue Agreement
Liability Convention
Registration Convention
Moon Agreement
(2013)

Published by Carl Heymanns Verlag, Köln

Editorial Team:
Editors:
Prof. Dr. Stephan Hobe, Dr. Bernhard Schmidt-Tedd, Prof. Dr. Kai-Uwe Schrogl
Assist. Ed.
Peter Stubbe, M.A.

Preface to Volume II: Mazlan Othman, Director of the UNOOSA and Deputy Director General of the UN Office at Vienna in September 2012

Contributors (as listed in the CoCoSL Volume I):
Prof. Stephan Hobe, LL.M.
Dr. Bernhard Schmidt-Tedd
Prof. Kai-Uwe Schrogl
Dr. Ulrike M. Bohlmann
Prof. Steven Freeland
Prof. Dr. Ram Jakhu
Prof. Dr. Armel Kerrest
Prof. Irmgard Marboe
Prof. Dr. Nataliya R. Malysheva
Dr. Julia Neumann
Prof. Dr. Lesley Jane Smith, LL.M.
Olga S. Stelmakh
Peter Stubbe, M.A.
Dr. Leslie I. Tenen
Prof. Dr. Fabio Tronchetti

Institute of Air Law, Space Law and Cyber Law
Institute of Air Law, Space Law and Cyber Law
University of Cologne
Institute of Air Law, Space Law and Cyber Law

Bangla Edition: Vol I (2022)
CoCoSL Russian Edition: Volume I
Kël'nskij kommentarij k kosmiceskomu pravu – Dogovor po kosmosu (2017)

Published by Berliner Wissenschafts-Verlag in four versions:
Monolingual Ed. Hardcover and eBook
Bilingual (ENG-RUS) Ed. Hardcover and eBook

Link: https://www.bwv-verlag.de/detailview?no=2219

Editorial Team:
Editors:
Prof. Dr. Stephan Hobe,
Dr. Bernhard Schmidt-Tedd,
Prof. Dr. Kai-Uwe Schrögl

Assistant Editor:
Rada Popova
Martin Reynders

Translators:
Dr. Olga Volynskaya, LL.M.
Valeria Katsura-Trumpel,
Alexander Ladeyshchikov

Preface to the Russian Edition:
Prof. Dr. Vladen S. Vereshchetin, Honorary Director of the IISL,
Former Judge of the International Court of Justice in January 2017

Prof. Dr. Stephan Hobe
Editorial Team:
Editors:
Prof. Dr. Stephan Hobe,
Dr. Bernhard Schmidt-Tedd,
Prof. Dr. Kai-Uwe Schrogl

Assistant Editors:
Rada Popova,
Peter Stubbe

Translators:
Dr. Olga Volynskaya, LL.M.
Alexander Ladeyshchikov,
Velaria Katsura-Trumpel,
Scherbina

Foreword to the Russian Ed.: Igor B. Porokhin,
Advocate, Partner of InSpace Consulting Law Firm
Academician of the Russian Tsiolkovsky Academy of Cosmonautics in February 2019

Prof. Dr. Stephan Hobe
Institute of Air Law, Space Law and Cyber Law

CoCoSL Chinese Edition: Volume I
Outer Space Treaty (2017)

Published by

Editorial team:
Editors:
Prof. Dr. Stephan Hobe
Dr. Bernhard Schmidt-Tedd
Prof. Dr. Kai-Uwe Schrogl

Translators:
Dr. Prof. Shouping Li
Dr. Assoc. Prof. Guoyu Wang
Dr. Zhenjun Zhang
Dr. Assoc. Prof. Xiaodan Wu
CoCoSL Spanish Edition: Volume I
Comentario de Colonia al Derecho del Espacio
Tratado del Espacio (2021)

Published by Dykinson S.L. publishing house in two versions:
Monolingual Hardcover and eBook
Link: https://www.dykinson.com/libros/comentario-de-colonia-al-derecho-del-espacio-tratado-del-espacio/9788411223010/

Editorial Team:
Editors:
Prof. Dr. Stephan Hobe
Dr. Bernhard Schmidt-Tedd
Prof. Dr. Kai-Uwe Schrogl

Assistant Editors:
Rafael Moro Aguilar, LL.M.
Rada Popova

Translators:
Dra. Elisa Celia Gonzalez Ferreiro
Dr. Miguel Yagues Palazon
Rafael Harillo Gomez-Pastrana
Dra. Elvira Prado Alegre
Sebastian Hernandez Garcia
Eduardo Bressel Baratto

Prof. Dr. Stephan Hobe
Institute of Air Law, Space Law and Cyber Law

Published by Legal Guide Publishing House as Hardcover version
Link: https://legal-guide.ae/product/cologne-commentary-on-space-law/

Editorial Team:

Editors:
Prof. Dr. Stephan Hobe
Dr. Bernhard Schmidt-Tedd
Prof. Dr. Kai-Uwe Schrogl

Assistant Editors:
Rada Popova

Translators:
Zeina Ahmad
Mohamed Amara
Rashid Al Naqbi

Preface to the Arabic Ed.: H.E. DR. ENG. Mohammed Al Ahbabi,
Director General, UAE Space Agency in July 2020
Institute of Air Law, Space Law and Cyber Law


Published by Kamrul Book House as Monolingual Hardcover version

Editorial Team:

Editors:
Prof. Dr. Stephan Hobe
Dr. Bernhard Schmidt-Tedd
Prof. Dr. Kai-Uwe Schrogl

Assistant Editor: Rada Popova
Assistant Editor and Translator: Parvez Ahmed
CoCoSL Translation Challenges

Difficulties concerning terminology, language barriers and cultural differences were often issues that had to be resolved by the Editorial Teams.

For example:

A lack of direct analogies to terms like “duty of care” or “piercing the corporate veil” in the Russian Version.

Translating “responsibility” and “liability” in the Chinese Version:
Responsibility: 国际责任 (original one) - 国际责任 (finalised)
Liability: 国际责任 (original one) - 国际损害赔偿 责任 (finalized)

In the English version “international law” is written in small letters, while in the Spanish Edition capital letters “INTERNATIONAL LAW” are used in accordance with Spanish tradition that “DERECHO” in capital letters refers to the legal system as a whole and in small letters “derecho” when referring to an individual rule.
Thank you for your attention!